

Carl Orff

1895 - 1982

Der gute Mensch

The noble man

(1930)

Kantate Nr. 2 für gemischten Chor, 3 Klavierinstrumente
Cantata No. 2 for Mixed Chorus, 3 pianos and instruments

Nach Texten von / On texts by
Franz Werfel

Englische Übersetzung von / English Translation by
Norman Platt

Partitur (zugleich Klavierauszug)
Score (and Piano reduction)

ED 6021
ISMN 979-0-007-04457-1

Kantate Nr. 2 für gemischten Chor, 3 Klavierinstrumente
ED 6021
Kantate Nr. 2 für gemischten Chor, 3 Klavierinstrumente
ED 6021

PREVIEW
Low Resolution

Die Kantaten nach Texten von Franz Werfel und Chorsätzen nach
Texten von Bert Brecht, entstanden in den Jahren 1921 - 1950,
hier in meist unveränderter Neuauflage vorgelegt. Ich entspreche damit
einer Anregung heutiger Jugend, die glaubt, daß die alten Sätze
etwas bedeuten können.

Möge sie in dieser Annahme recht behalten.

1968

The cantatas on texts by Franz Werfel and choruses on texts
by Bert Brecht, written 1921 - 1950, are reproduced nearly
without alterations. This is done in answer to the wish of young people
of today who believe that the old words still mean something
to them.
May their assumption be right.

Carl Orff

PREVIEW
Low Resolution

LIEBESLIED

Alles, was von uns kommt,
Wandelt schon andern Raum,
Tat ich dir Liebe an,
Liebt ich die Welt darum!

Bist du durch mich erhöht,
Lächelt und glänzt dein Schritt,
Wenn mich mein Weh verspült ...
Bin ich im höchsten Sinn!

Ach, was man Schicksal nennt,
Rafft die Wolken fort,
Treffst du mich, so sei dir
Gnädig, denn du nimmst

Dass ich nur Ding und nicht
Reich bin, dein Tod ist
Nur ein Weh, das mich
Nicht wehrt, denn ich

All that from us proceeds
Elsewhere already
In giving love
I love the world
Because you are
Elevated by me
Your smile and step
When I am washed
I am in the highest sense!

Alas, what men call Fate
Clears up the clouds!
If you dart pierce my side
I'm only thou art glad,

That you may sing and play
In a trice let me rot.
Creatures of earth are we:
Image of Godhead so!

PREVIEW
Low Resolution

DER GUTE MENSCH

Sein ist die Kraft, das Regiment der Sterne,
Er hält die Welt, wie eine Nuß in Fäusten,
Unsterblich schlingt sich Lachen um sein Antlitz,
Krieg ist sein Wesen und Triumph sein Schritt.

Und wo er ist und seine Hände breitet,
Und wo sein Ruf tyrannisch niederdonnert,
Zerbricht das Ungerechte aller Schöpfung,
Und alle Dinge werden Gott und eins:

Und fährt er hin, er bleibt nicht zurück,
Zwei Engel, die da fliehn, reist in Schritten,
Und brüllen jubelnd über Gold und Silber,
Und schreien donnernd über Schind und Stroh.

Unüberwindlich sind die Kräfte seiner Hände,
Baustoff der Welt und Welt der Baustoffe,
Wo seine gute Tränen fallen,
Verzehrt sich jedes Ding, das er berührt.
Er kann die Welt nicht selber zerstören,
Er zerstört die Welt, die er nicht liebt,
Die Welt, die nicht die Welt ist, die er liebt,
Der Welt, die nicht die Welt ist, die er liebt,
Der Welt, die nicht die Welt ist, die er liebt.

THE GOOD MAN

His is the power, the empire of the stars,
He holds the world, like a nut in his hands,
Immortal laughter curls about his face,
War is his nature and triumph his stride.

And where he is and his hands are spread,
And where his voice tyrannically thunders,
He breaks the wrong of all creation,
And all things become God and one:

When he goes hence, on either hand there travel
Two angels, round whose heads the spheres are flowing,
'Mid golden flames their joyful shouts re-echo
And harsh and bright they clash their shining shields.

The good man's tears can never be defeated;
They matter that moulds and water of creation.
And where the rain of his good tears has fallen
Each shape at once consumes and finds itself.

There is no rage to his that can be likened,
He stands erect upon his own life's rubble,
And at his feet is curl'd, lost and despairing
The Devil, trodden down, a writhing worm.

DISTRIBUZIONE :

Coro misto

3 Pianoforti

Batteria (6 esecutori):

Tamburo basso, gran cassa

2 Timpani piccoli o

4 Tom-tom

2 Timpani

2 Triangoli (piccolo, grande)

1 Paire di Piatto (-) (+)

3 Piatto piccolo, grande, basso

1 Gong

Campanelli

Xylofono basso

Wo Es eine Zeitlang (für einige Augenblicke) nicht zu sein, offen
sind, und nicht zu sein, und die zwei, die nicht be-
stimmten

In der (für die) (grand) pianos for
perfect (für die) (grand) pianos for
perfect (für die) (grand) pianos for

PREVIEW
Low Resolution